Dr. J. Hartog.
c/o Openbare Leeszaal 'Stad.

OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo na interes di Aruba

Wilhelminastraat 31

P.O. Box 229 — Tel: 1182

Subscripcion: ƒ. 3.— pa luna

Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.

Aña 4 Aruba, October 16 1964 No. 140

A. Werleman: Nada ainda tocante posible Coalicion cu P. P. A.

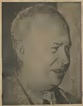
E DIRECTIVA DI UNION NACIONAL ARUBANO (UNA) A KEDA MASHA ASOMBRA TOCANTE PUBLICACIONNAN DEN ULTIMO DIANAN TOCANTE UN COALICION ENTRE UNA Y PPA, E PARTIDO CU ACTUALMENTE TA NA MANDO. TOCANTE E NOMBRAMENTO DI SR FRANS FICAROA COMO DIPUTADO DI UNA PA REEMPLAZA DR. G.A. ODUBER, E DIRECTIVA DI UNA NO POR A COMPRENDE TA DI UNDA TAL INFORMACION A SALI. "NOS A PAPIA SI UN BIAHA CU PPA, PERO ABSOLUTAMENTE NADA CONCRETO A WORDE DICIDI" SECUN SR APOLONIO WERLEMAN, LIDER DI E FRACCION DI UNA DEN EILANDSRAAD.

Algo mas c'un siman pasa riba peticion di PPA un reunion a worde teni huntu cu e directiva di UNA, pa mira si tabata posibel pa jega na un eventual cooperacion entre e dos partidonan aki. E [illegible] aki a sali for di PPA y tur loke UNA a haci durante esaki tabata scucha e proposicionnan di e otro partido. UNA awor ta haciendo un estudio di tur loke a worde treci adilanti durante e reunion y mientras tanto directiva di e partido aki no tuma un decision definitivo den e caso aki, e partido ta abstene na duna informacionnan prematuro.

"Tin hopi posibilidad", segun sr. Werleman, "den cual cooperacion por worde duna. UNA ta semper dispuesto na duna cooperacion, no importa na cual partido, basta cu esaki ta na interes y bienestar di e pueblo. Tocante di e nombramento di sr Figaroa como e proximo diputado, ni sikiera a worde papia durante di e reunion. Nos no tin purá, nos ta considera tur situacion, sea politico o economico, y lo tuma un decision ora cu directiva dicidi cu ta necesario pa haci tal".

E declaracion aki riba di señor A. Werleman por worde considera di ta contradeci otro rumornan den e ultimo dianan, cu UNA lo ta aspira na hanja por lo menos dos diputado, promer cu e por jega na bai coopera cu PPA. E proximo contacto entre UNA y PPA, esta si esaki tuma lugar, tin cu tuma lugar riba peticion di UNA ya cu e partido aki debe PPA contestacion di loke a worde proponi den e promer reunion di un siman pasa.

—x—



Nikita Khrushchev

Khrushchev ya no ta e hamber Grandi na Rusia.

Desde ayera Nikita Khrushchev no ta Promer Ministro di Union Sovietica ni tampoco presidente di e partido Comunista na Rusia. Noticianan ta informa cu Khrushchev mes a pidi su retiro debi na su edad hopi avanzá y su estado di salud cu desde basta tempo ta laga hopi di desea.

Di otro banda ta ser bisa tambe cu no ta Khrushchev mes, kende tin 70 anja, a pidi su retiro, sino cu ta e alto mandatario den e gobierno di Union Sovietico a dicidi na retir'e di su dos puestonan

E dos puestonan aki despues di e renuncia a keda reparti entre dos figura cu desde anja 1957, a cuminza subi riba e pedestal di e Partido Comunista, despues cu Malenkov y Molotof a worde poni un banda. Ta trata di Leoned Greshniv, kende a hanja e puesto di presidente di Partido Comunista y Alexi Kosiegen, kende lo sigi Khrusbchev como Promer Ministro di Union Sovietica.

Den e dos dianan cu a pasa por a nota cu algo tabata bai pasa cu e Promer Ministro, como cu no por a miré den compañia di e presidente di Guba, Osvaldo Dorticos, kende actualmente ta haciendo un bishita cortico na Rusia.

E impresion a ser crea cu ex-Promer Ministro lo tabata di vacacion na un sitio retira.

Preparacion pa Torneo di Pesca a cuminza

Diadomingo awor e preparacionnan pa jega na formacion di e team arubano cu lo competi den e torneo di pesca e anja aki, lo cuminza den e awanan alrededor di Aruba Garibbean Hotel

E torneo internacional e anja aki atrobe lo worde teni na Aruba. E encuentronan pa selecciona e team oficial y esun no oficial ta bau direccion di un comision cu ta forma pa e siguiente personan:

Aquiles Leon, presidente; Milo Groes, Nick Ecury, Edwin de Cuba y Roy van Putten, miembronan. Miembronan di e hurado cu lo tin di selecta e teamnan ganador ta Johnny Oduber, B. Grinsven y P. Odor. Dia 25 di october e dos encuentronan deportivo lo tuma lugar.

—ooOoo—

W. de Graaf figura dinamica tras W.G.K. ta regresa Hulanda.

Diabierna anochi ultimo durante di un agasajo masha animá despedida e ser tuma di sr. W.H.M. de Graaf; presidente di organizacion Wit Gele Kruis na nos isla. No tin duda cu ta e trabau duro y efectivo di sr. De Graaf a haci cu Wit Gele Kruis awe ta un organizacion sano y uno cu, huzgando su crecemento rapido, ta un mester den nos comunidad.

E despedida aki a tuma lugar na cas di sr. Jan Meelis, presidente interino, den Margrietstraat na O'stad. Ademas di e directiva di WGK, e zusternan, verpleegsternan y otro figuranan cu di un manera of otro tin algo di haci cu e organizacion aki, rev. pastoor N. Erkamp a percura pa un berdadero sorpresa ora cu na nomber di monsegnor J.M. Holterman el a pega e distincion "Pro Esclesia et Pontifice" riba pecho di sr: De Graaf. E distincion aki S.S. Papa Paulo VI ta otorga na personanan cu pa nan zelo y trabau fructuoso pa cu nan prohimo a merece tal.

Prome cu e momento cumbre aki sr. G.L: Zievin-

(Cont. pag 2)

Trahadornan di W.E.B. kier 40 hora.

Diadomingo otro siman, 25 di october, e trahadornan di Water Energie Bedrijf (WEB) na Balashi lo reuni den Gentro Obrero den Kruisweg na Oranjestad pa discuti tocante e peticion cu nan a haci na gobierno pa 40 hora di trabau pa siman.

E trahadornan di WEB cu ta miembro di e Gouvernements Arbeiders Bond Aruba (GABA), cual bond na su turno ta afilia cu e Organizacion Cristiano di Trahadornan Arubano (OCTA), lo trata e contesta di Personeelszaken di gobierno, riba e peticion cu a worde manda pa e cuarenta hora di trabau.

De Veer ta presenta:

"THE LONGEST DAY"

"Esaki t'e! Estupendo! No tin mas palabra pa e pelicula aki", asina corantnan na New York a skirbi despues di presentacion di e pelicula "The Longest Day", cual na fin dje siman, aki, cuminsando diabierne, ta worde presenta ariba pantalla na teater de Veer.

Den e pelicula aki "The Longest Day", e audiencia lo gosa di un fila enorme di artistanan di fama internacional manera Richard Burton, Henry Fonda, Curt Jurgens, Robert Mitchum, John Wayne, como parti di 42 otro artistanan cu ta hunga un rol den e filmacion aki. Bin weita Paul Anka, den su prome pelicula dramatico.

E encuentro mas historico a tuma lugar na e brug di Rio Orne den vecindario di Caen na Normandy. Productor dje pelicula a haci uso di e mesun brug cu a worde captura pa Major John Howard na principio di e batalla di invasion Howard a wanta e brug durante 13 hora te ora cu Lord Lovat y su trupanan a jega. Den "The Longest Day", Peter Lawford ta hunga e rol di Lovat e homber cu curasbi y Richard Todd tin e rol di Howard.

Di lado Americano, Paul Anka, Tommy Sands, Fabian y Robert Wagner tur tin parti den accionnan di e gran dia di invasion Sargento Joseph T. Lowe ta corda e dia cla manera ta ajera. "Bo no por haci fout, pensando ora cu bo ta subi e beach, recorda, con ariba D-Day, hopi di bo amigonan tabata tira morto na suela, mientras cu e Alemannan tabata ataka cu tur loke nan tabatin ariba e tropanan.

Robert Mitchum ta hunga papel di General (Norman Cota), como comander di division 29. Tambe nos ta weita e atractiva artista famces Irina Demich, den papel di Janine Boitard, kende tabata pertenece na e gruponan di resistencia, cu a haci masha hopi den e guera, e dama mas decora di un pais

"THE LONGEST DAY" ta pone ariba pantalla e 24 horanan cu a trece cambio den mundo, ariba e fecha di 6 di juni 1944, dia cu aliadonan a invadi Europa. Un pelicula cu a costa mas di 10.000.000 dollar pa worde produci. Gracias na coperacion di instancianan di gobierno, inclusivo di esnan di Alemania Occidental, cu a duna e productornan oportunidad di colecta tur informacionnan, miles di arma, flete di vehiculonan y botonan, lanchanan etc, avionnan, pa filma e escenanan di e invasion na Normandy

W. de Graaf, figura...

(Cont. di pag. 1)

ger; secretario interino di di WGK; a hala atencion riba e trabau. di W. de Graaf: Sr. Zievinger a pone acento especialmente riba e hecho cu sr: De Graaf; siendo cu e no a nace aki va den e corto tempo cu el a biba aki pa medio di su trabau tog a mustra un amor asina grandi pa Aruba y su hendenan Na nomber di e 11 wijkzusternan di e organizacion aki, zuster Perpetua a gradici sr De Graaf pa su cooperacion amable durante e seis anjanan cu el a pasa den WGK.

Sr. J: Meelis; kende despues di e salida di sr De Graaf pa Hulanda den e dianan aki; lo actua como presidente interino, a mustra un poco mas cla e trabau grandi cu sr. De Graaf a haci. E 50 miembronan cu cual Wit Gele Kruis a cuminza den e seis anjanan cu a pasa a subi te na 1450 y esaki ta di un gran parti di gradici na e liderazgo di sr. De Graaf. Actualmente tin 11 zuster ta traha pa WGK tin 9 auto na nan disposicion. Tambe e construccion di un propio edificio na Oranjestad y e esnan cu den futuro lo worde construi den e otro distritonan. ta senjalnan di e progreso di Wit Gele Kruis, segun sr: Meelis.

E presidente interino ademas; na nomber di e directiva y e zusternan a presenta sr. De Graaf un regalo den forma di un holoshi di oro cu inscripcion.

Pastoor Erkamp promer di a pega e distincion a expresa e gratitud di iglesia catolica pa e trabau di sr: De Graaf. E brindis cu despues a worde ofrece na e e ocasion aki, a worde sigi pa varios mas riba acompanjamento musical di Trio Huasteca.

"OBSERVADOR"

Promé y único Semanario na papiamento, editá e imprimí na Aruba.

•

Edita pa
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
P O BOX 229
Pa asunto di redaccion of anuncios: jama tel. 1182

•

SERVICIO DI PRENSA:
Editors Press
Central Press
Miembro di I.A.A.

•

Imprimí e ilustrá
pa
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15 — tel. 1058

Agenda

DOKTER DI WARDA
(Week-end 17-18 di Oct.)

Sta. Cruz · Sav y San Nic
J.G.H. JANSSEN
Dr Schaepmanstr 31 - tel. 5816

O'stad y Noord:
C. v.d. BIJL
L G Smithblvd 33 · tel : 1644

WIT GELE KRUIS:
O stad . Zr Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
tel. · 2250

BOTICA:
O'stad Del Pueblo
tel.: 1253
S Nicolas: San Lucas
tel. · 5118

FRESCURA

Un escena cual a socede na Paris, den un autobus un atardi. Un pasahero a pone su man familiarmente ariba e sombre di un dama netje kende tabata baha for di e bus su dilanti.

E dama a bira su cara indigna, el a puntra immediatamente:

Abo no por a pone bo man ningun otro caminda?

Na cual e pasahero a contesta cu un sonrisa masha amable.

E berdad ta cu mi no a tribi como nos no conoce otro ainda

—

4000.- Florin

REY DE COPAS

TA REGALA ATROBE DEN PERIODO DI 2 LUNA.

- **Como cu e ultimo concurso di Rey de Copas manera custumber a resulta un exito asina grandi, nos kier complace nos consumidornan un biaha mas cu e "Cuater Rumannan" den nos vitrina. Simplemente duna nan un bunita nomber y gana premios.**

Imagina bo, si nos haña UN REGALO, net algun dia prome cu Pascu . . .

Fecha final pa e grandloso concurso aki ta 19 December 1964.



E premionan lo worde reparti segun e cantidad di personanan cu tin e mes nomber pa cada popchi cu a worde favoreci.





REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO:

1) Entrega 1 botter bashi di Rey de Copas di ½ gallon of 2 botter bashi di Ron Rey de Copas di ¾ liter of 4 botter bashi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter bashi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y bo ta hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nombernan pa e cuater rumannan.
2) Entregá e formulario aki yená na oficina di Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.
3) Warda dia 19 di december 1964 y cobra bo placa si e nombernan cu bo a duna ta e nombernan favorecé.
4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea, contal cu e entregá pa cada formulario e cantidad di botter bashi requerido.
5) Si tin mas cu un beneficiado, e premio ta ser parti den esnan cu tin e nombernan escogí.
6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

SEMPER E FAVORITO

RON REY DE COPAS

EL REY DEL TRAGO

NOTA:

Directiva di Aruba Distilling Co. ta e unico responsable pa scogemento di e nombernan. E nombernan aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento, esaki ta debido na pura casualidad.

RON REY DE COPAS

ARUBA DISTILLING CO. **Wilhelminastraat 47** **Tel. 1266**

E berdadera figura di *José Marti*

(pa *Harold Arends*)

José Martí a nace 28 di Enero 1853 y el a muri 19 di Mayo 1865. Aunque cu Martí a nace na Cuba, durante su bida corticu di 42 anja el a pasa solamente 18 anja na Cuba mes y por bien bisa cu e tabata un exilado henter su bida. E herencia cu Martí a laga pa nos ta consisti di 74 volumen ('Obras completas') cu ta contene e ideanan mas grandi cu a jega di ser proclama den y pa cu — pa usa e terminologia di Martí — Nuestra America (Hispano-america).

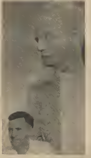
Pero cuanto antillano sa algo di José Martí? Hopi antillano sa cu "Amor con amor se paga" ta nomber di un ranchera popular, pero masha poco sa cu e decir aki a ser fiá di un comedia di José Martí cu jama asina. Aki y aya tin algun interesado cu conoce su poema clasico "La rosa blanca", pero mas aleeuw.... nala! E educacion jen di topico europeo cu nos a hanja na Antillas a pone cu espiritualmente tambe nos ta isolá di nos rumannan den America Latina.

Laga nos no perde speranza Un bon manera pa haci conoci cu e figura grandi aki y su influencia den America Latina, ta presente den e buki di Richard B. Gray. "José Martí cuban patriot" (university of Florida Press, Gainesville, 1962).

Gray ta e promer — y té awor e unico — mericano cu a publica un buki tocante Martí, aunque cu na spanjó ta existi un monton. José Martí a biba casi 100 anja pasá y pa lesa y comprende su obranan ta exigi hopi di un lector, pasobra pa cuminza su estilo di scirbi ta foi moda awor, y pa di dos diferente asunto y topico cu Martí a trata tabata relacioná na cosnan di e tempo den cual e tabata biba P'esei tambe mester di un bon introduccion y esaki e buki di Gray ta sin duda. Esaki no ta nifica cu su ideanan a perde algo di nan valor pa cu situacionnan di awendia.

Gran parti di su bida Martí a pasa na Merca como journalista y organisando e cubanonan pa nan bringa pa libra Cuba di poder di España. Pero como corresponsal di diferente periodico su articulonan tabata ser publica na Argentina, Uruguay, Venezuela, Mexico, Guatemala, Honduras y Costa Rica, siendo cu Martí mes a lanta diferente semanario

E ideanan di José Martí e no a presenta "den categoria", es decir Martí no a scirbi un buki por ehemplo completamente dedica na moral, y pa hanja sa lo ke el a bisa tocante moral mester di lesa tur cos cu el a scirbi. Martí a scirbi roasba hopi manera nos a bisa caba y como cu su publicacionnan a sali den asina tantu lugar, ta e bukinan di expertonan tocante Martí so por juda nos comprende Martí. Ta bini acerca cu Martí ta contradici su mes na algun lugar. Tur esaki a pone cu e persona di Martí a bira "tur cos pa



Richard B. Gray. dilanti estatua di José Marti na La Habana.

tur hende" y especialmente na Cuba den mil y un organisacion, club, scool etc. por hanja prueba di esaki.

Martí a jega di bisa cu e mihor ideanan cu un hende por hanja no ta brota for di meditacion, pero for improvicion e.o. for di conversacion cu otro hende Comparando su mes cu otronan el a jega di scirbi: "Otronan ta bai cama cu nan muhé, pero ami cu mi ideanan".

E buki di Gray ta trata tambe e parti religioso di Martí. Ya cu Martí a jega di scirbi hopi cos contra Misa Católica, hende lo kere cu e no kier tin nada di haber cu religion. Pero si lesa loke el a scirbi riba topiconan manera amor, caridad, honor, generosidad, verdad etc. anto e base humano y religioso di Martí ta presenta su mes den tur claridad. E hecho cu Martí tabata contra Misa Católica ta bira comprendibel ora nos corda cu Misa Católica tabata defende e dominio spanjo na Cuba Cu Martí su patriotismo no a pone bira ciego y cu nunca e no a bai asina leeuw di bisa cu ora Cuba bira independiente anto nan lo saca tur spanjó afó — esaki e tabata considera como un "venganza steril" — ta otro prueba di e humanismo di Martí Pa usa su mes palabranan "den alma antillano odio no ta existi !".

Mes interesante cu José Martí mes, ta loke a surgi despues cu el a muri. Gray ta duna un analisis excellente di e manera cu Martí su ideanan a ser usa pa políticonan. oposicion semper ta usa su textonan tocante moral pa fulmina contra corrupcion di Gobierno y Gobierno ta usa e textonan di Martí tocante unidad y amor pa defende nan mes contra oposicion. No tin nodi di bisa cu ambos ta malusá palabranan di Martí pa nan propio bienestar, lubidando cu Martí a considera Cuba manera "un altar pa ofrece nos bida y no un pedestal pa hiza nos mes".

Considerando e pensamentunan grandi di José Martí pa cu Nos America, su vista inter-americano cu ta surpasa tempo y su ideanan creá pa e Cuba di fin di 19 siglo, pero valido pa tur otro pais hispano-america té awe, nos kier avisa tur interesadonan di tuma nota di e bon introduccion cu Richard B. Gray ta ofrece den su buki.

NOCHI CULTURAL A FORMA CELEBRACION DI "DIA DE LA RAZA" NA ARUBA

Sociedad Bolivariana di Aruba en cooperacion cu e Cuerpo Consular na nos isla, dialuna anochi den Sociedad Bolivariana, a conmemora; c'un nochi cultural, e descubrimento di America 472 anja pasa pa Cristobal Colon.

Un grupo grandi a responde na e invitacion pa presencia e programa cu a brota di actividadnan cultural y entre nan por a observa e secretario interino di Aruba, sr. A·J: Booi Jr:, majoor A. de Graaf di Savaneta Kamp, comisario di polis J. Schouwé, rev. pastoor N. Erkamp, Don Emilio Lopez Henriquez, miembro honorario di S. Bolivariana y miembronan di Cuerpo Consular, cual cuerpo a duna asina un briyante cooperacion na e anochi cultural aki.

Na cuminzamento e animadora di e programa, sra. B. v. Alphen-Vicioso, a duna un corto introduccion tocante e importancia di e fecha aki.

E presidente di e Cuerpo Consular di Aruba y alavez Consul General di Panama, sr. Ramon Garcia de Paredes, a conta e presentenan detayadamente tocante e figura di Christobal Colon. Sr. Eduardo Curet na nomber di e colonia dominicana, a declama un dialogo di dos solda Spanjo, tocante nan experiencianan na Santo Domingo. E consul di Colombia sr. Hernan Ricardo tambe a papia tocante e hechonan heroico di e Libertador Simon Bolivar. E programa aki a worde clausura cu e parti arubano, eu a worde habri cu "Aruba Dushi Tera", interpreta pa Padu del Caribe y declamacion di "El Ultimo Caribe, declama pa sr Hubert Booi, di propio inspiracion

Cooperacion a ser duna tambe pa Donald Laclé na piano, Estrellas Musical, Rogelio Maldonado declamando e poesia "Rosalinda" den e parti venezolano, y Los Llaneros, interpretando numeronan folklorico.

CU TUR GASTO PAGA

Cu meneer cu ta drecha piano, a jega na cas di cierto hende. y a bisa nan cu el a bin pa drecha nan piano
Bon dia meneer, mi a bin pa drecha meneer su piano.
Mi ta kere si cu meneer ta ekivoca. Mi no a laga jama ningun hende pa drecha e piano. E ta masha bon.
Despensami, meneer, mi a worde paga antemano, y mi mester drecha e piano aki. Ta e bisinja di meneer a jama mi pa mi drecha e piano.



MODA Y BELLEZA

pa: Ligia

JANE MORGAN TOCANTE MODA.

HOLLYWOOD — JANE MORGAN, TA SELECCIONA SU BISTIRNAN CU MESUN ATENCION CU SU CANCIONNAN. "MANERA UN HENDE TA LUCI TA NIFICA UN PAPEL MASHA IMPORTANTE CON É LO SER ACEPTA PA E PUBLICO. LOKE MESTER EVITA TA UN ESTILO DEMASIADO LLAMATIVO. TIN BIAHA MI NO TA NOTA ESEY, SINO TE ORA CU E BISTIR TA CASI CLA, Y NO TA IMPORTAMI LOKE E TA COSTA, MI TA SALI FOI DJE SI MI TA PENSA CU — E TA DESTRAI — E PUBLICO. MI KIER TA SIGUR, CU TA AMI TA ESUN TA HACI USO DJE BISTIR, Y NO DE LO CONTRARIO.

Mi a biba na Francia, y esey a haci mi tene mas cuenta cu moda.

"Bisti bon ta cuminza cu conocimento di e figura y e manera pa tene un apreciacion sincera di e ventahanan y e defectonan. Mi a sinja door di experiencia, y awor nunca mi ta cumpra algo cu ta mucho jamativo of cu ta preta di mas.

"Segun mi opinion a base pa presenta bon bisti, na prome lugar ta conoce kiko no mester usa. Una vez cu bo a analiza esey, lo bo no laga nada, y ningun hende convencebo di otro manera.

"Mi ta kere cu majoria di personanan no ta presta suficiente atencion na colornan. Ami a sinja e les aki na Paris. Balmain tabatin un bistir den su coleccion cu mi a gusta enorme. E tabata color geel palido. Mi a pidiele pa laga nan coce un bistir aki mescos pa mi den un otro color Esaki no a resulta atractivo absoluto. Y e ora ey mi a descubri cuanto efecto un color ta haci ariba un moda di bistir.

"Tambe mester tene hopi cuidao cu e tela. No tin ningun siguranza cu bo ta luci mes bon den bistir di satin cu ora bo tin un bistir di brocada na bo curpa.



Esaki ta un error cu mi a jega di comete, y cu jamas den mi bida lo mi ripiti

E areglo general ta parti di ser bon bistir. E estilo di bo peinado ta fija e patron. Asina un dama ta baha balor di un bistir di anochi cu un peinado muchu informal y contrario tambe ta duna un resultado fatal, un peinado glamoroso y cu short bisti, ta duna un impresion mas idiota."

Jane ta adverti, pa no descuida cu e accesorionan. Duna bo sapato e consideracion cuidadosa cu bo ta duna na bo tas di man cu mester match cu bo bistir. Y principalmente no lubida bo accesorio invisibel.... bo perfume. Ami ta haci semper uso di perfume. Di ora cu mi drenta banjo mi ta cuminsa traha cu perfume, te ora cu mi ta cla pa sali, y den mi tas mi botter chikito di perfume. Esaki tabata opinion di Jane Morgan, manera el a expresele den un diario Spanjo.

—x—

Ningun Muher ta mahos: (Continuacion

BO CUTIS TA DEN MAL CONDICION ?

WEL NOS A SKIRBI CABA RIBA DIFERENTE SORTO DI CUTIZ, PERO E BIAHA AKI NOS KIER BOLBE RIBA E CUTIZNAN CU TA DEN MAL CONDICION. TIN HOPI DAMAS CU TIN PROBLEMA, Y MAS SERIO CU NAN TA KERE. SI BO CUTIZ TIN PROBLEMA DI ACNE, OF PORIO HABRI, ESPIÑIA, OF BARROS BLANCO, BO MESTER USA COSMETICOS, ESTRICTO MEDICINAL.

Pa cuminsa tene bo cara limpi, limpia bo cara como 3 biaha pa dia cu un cold cream medicated, usa hopi awa louw y semper seka cara cu un serbette limpi, no usa e mesun servete dos dia, esaki mes por trese infeccion na bo cara.

Awor bo mester usa un masque medicinal, pero esaki mester worde usá segun e condicion di bo cara, usa awor un base. purio, y tur cos cu ta medicinal.

Hopi bia un dama ku tin mal condicion na su cara, ta come tambe e mal cuminda y cosdushinan. Semper come fruta fresco, manera appel; e ta un fruta cu por lo menos bo mester uno pa dia, y tambe un glass di juice. Tur dia un glas di lechi pero si bo cara tin hopi peishi, y ta hopi vet, usa lechi sin vet, esaki den bo dieta di tur dia ta un coș masha principal.

Cuminsa tur dia cu un cara limpi, y tambe drumi tur anochi cu un cara limpi. Crema y make-up Medicinal, mester worde usa, solamente riba aviso di bo beautician.

UN TIP VALIOSO

Un dieta pa un bon cutiz, tin e siguiente cumindanan aki a den.

1 glass di 8 oz. di Orange-juice, of tomati- juice, of grapefruit-juice.
1 webo herebi (no manteca)
1 slice di keshi, of leverworst (nada vet, no ham)
Lechuga, tomati, wortel, pear, selder, salada etc.
Carni, no vet, galinja, etc, tur sorto di carni, cu no tin vet, specialmente tene cuidao cu carni di porco .

Ligia.

Asina Mundo Ta Bai.

Na Palermo, Italia, un tata di famia a haci cu su yiu roudo a recobra su voz, disparando na momento cu e mucha tabata drumi, dos tiro fuerte for di su skopet di jaag. En efecto, e yiu Matteo, di 8 anja kende a perde e uso di palabra 3 luna promer, a causa di un accidente di auto, a exclama despues di e corto tiroteo doroestico· "Papa . papa..": Un dokter cu a corre jega por a registra e acontecimiento, bisando. "Un choque a paraliz'e.... Otro choque a bolbe dun'e bida".

—x—

Progreso nobo riba vacuna contra cancer. "No ta forma ningun tumor maligno den e animalnan cu a worde inyecta cu e virus di cancer na momento cu nan nace si e inyeccion di mesun virus worde ripiti lunanan despues". E observacion aki a worde haci pa Caline Deichman, durante algun experiencia haci den e Instituto di Oncología di Moscú, e agencia di noticia Tass a anuncia.

E experiencianan en kestion a worde haci empleando e virus SV 40, cu por hanja mas tanto den e celulanan di e nier di un macaco.

E hamsternan y djakanan cu a worde inyecta cu e virus na momento di nacemento, seis luna despues a presenta un sarcoma. Pero como no tabatin sacromasi, poco luna despues, nan a inyecta e virus pa segunda vez.

Nicolas Blokhin, presidente di e Academia di Ciencias di Rusia ta considera cu despues di e experiencianan aki, por bisa cu e aniroalnan por ser inmunizá contra cancer.

"Pero — Blokhin a añadi — te ainda no por pensa den un tratamento aplicable na bende, pa motibo cu te ainda nos no conoce tur e virusnan cu ta provoca cancer den curpa di hende".

—x—

E muher mas fertil di mundu ta biba den e cuidad Iquitos, capital di e departamento di Loreto, na Perú.... Ta trata di Isabel Rengifo, di 46 anja, kende den su dos matrimonio a hanja 32 jiu (25 homber y 7 muher), di cualnan solamente 10 ta na bida.

E señora ta bisa cu na september 1949 el a banja 7 yiu pareu y cu tur tabata normal, pero cu pa falta di atencion medica nan tur a fallece 5 dia despues di nacemento. Na 1934 y 1940 el a hanja tres jiu pareu, pero tur dos pareha no a sobrevivi mucho tempo.

El a bolbe casa na 1945 y tres anja despues el a hanja tres yiu atrobe, cualnan tambe a muri despues di cinco hora.

Un Buki tocante Africa

(pa un colaborador local)

Awendia e continente Africa ta den corantnan tur ora bai. Promé nan aya, tabata solamente ora exploradornan di jungle i aventureronan manera Livingstone i Stanley a descubri algo, anto corantnan ta duna di conoce cu tin un continente Africa ta existi. En todo caso no tabata Africanonan mes tabata trece nan continente den bista di mundo. Pero ta bista di mundo a cai riba Africa.

Primeramente Inglatera, Francia i otro reinonan a pensa: quizas nos por hanja rikeza cu por haci nos riko, i nan a explora, exploita, i domina Africa durante aujas y anjas Y te ainda tin imperialismo blanco na Africa Mira solamente e republica di Sur-Africa. Con bon i cruel un minoria blanco ta dominando un mayoria negro. Africa pues ta un continente den lucha. Pasobra maske con liher delaster tempo diferente paisnan di e continente ta hanjando nan libertad i independencia, ainda tin lucha contra nec-kolonialismo i pa independencia intelectual. (En especial e lucha contra dominio espiritual i intelectual ta interesante pa un Arubiano)

No ta importa cu tin autonomia i cu bo mes por tuma casi tur decision bo mes. Pero ta di suma importancia cu bo ta practica bo autonomia na un manera personal i no na un manera di imitador, imitando e imperador di antes, tempo cu bo mes tabata esclavo. Asina e situacion bieu ta wordu continuá. Solamente e marionetanan a wordu cambiá. Ideanan semejante nos por a lesa den e buki "Africa's Freedom", cu ta contene un coleccion di articulo i discurso pa lidernan Africano, manera Chief Albert Luthuli di Sur-Africa, Kenneth Kaunda, ministro di Northem Rhodesia, Tom Mboya, politico di Kenya i Julius K. Nyerere, president di e Republica di Tanganyika.

Den e mencionado buki e diferente lidernan ta duna solucion pa problemanan, na ponto di bista en relacion cu esakinan. Papiando di "African Socialism" Mboya, por ehempel ta bisa cu socialismo pa Africa no mester trece un sorto di dependencia di otro paisnan atrobe Si Africa mester di e ideanan di socialismo anto esey lo mester bira un socialismo propio Africano I promé cu tur cos "we need a new political philisophy, a philosopby of our own". Of manera Myerere ta splica den su articulo titulá "Ujamoa the basis of African Socialism"; "Socialism, like democracy, is an attitude of mind". I e "attitude of mind" aki ta un mentalidad un modo di pensa; i Nyedere ta constata cu socialismo na Africa no ta algo nobo of stranjo. "We don't need to read Karl Marx or Adam Smith to find out". Pasobra. "Ujamoa," then, os, "Familyhood," describes our socialism. It is opposed to capitalism, wbich seeks to build a happy society on the basis of the exploitation of man by man, and it is equally opposed to doctrinaire socialism, which seeks to build its happy society on a philosophy of inevitable conflict between man and man". Pues den bistona di Africa mes tin e raiznan pa un socialismo Africano cu ta nifica berdadera fraternidad i igualdad. Esaki ta más interesante ainda pa lesa ora nos sabi cu Europa tin miedo pa Africa bira socialista of communista Pa no papia mes di Merca. Pero bon cla toer e paisnan imperialista aki tin miedo solamente cu Africa ta bayendo su propio caminda

Por ultimo nos kier hala atencion pa e discurso cu Chief Albert Luthuli a tene na ocasion di entrega, na su persona, di e premio Nobel pa Paz, na Oslo dia 11 Dec. anja 1961 Ta justo i claro cu un buki cu ta trata di duna opinionnan Africano tocante e lucha pa libertad di Africa ta cuminza cu e discurso aki di Luthuli. Ta un discurso tristo en cuanto su pasado, pero alavez e ta yen di optimismo i yen di fe den cristianismo Pero tambe Huthuli no ta spaar ningun bende. Su palabranan ta sincero pero duro: "How great is the paradox and how much greater the honour that an award in support of peace and the brotherhood of man sbould come to one, who is citizen of a country, where this brotherhood is an illegal doctrine...." "Ta un verguenza pa paisnan (e.o.) Hulanda) cu ta practica un sorto di politica di neutralidad pa cu e situacion na Sur-Africa; peor ainda ora cu e paisnan aki ta of ta considera nan mes cristiano.

Luthuli ta caba cu e mito di neutralidad aki· "to remain neuttral in a situation where the laws of the land virtually criticized God for having created man of colour, was the sort of thing I (Luthuli) could not, as a christian, tolerate".
Africa's Freedom a worde publicá pa Unwin Books na Londres.

Asamblea di Naciones Unidas ta asercando

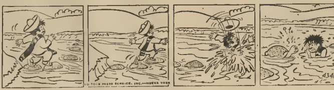
Manera ya anuncia anteriormente, dia 24 di e luna aki Toastmaster Club di Aruba lo tene entre hobennan representando tur e scoolnan di nos isla, un imitacion di un Asamblea General di Naciones Unidas, mescos cu esaki ta tuma lugar di berdad na New York, entre representantenan di e paisnan na mundo.

Ademas di e asamblea aki, Toastmaster lo percura pa tambe organizá un exposicion, cual ta intenciona pa duna un idea di e trabau valioso di Naciones Unidas. E materialnan, segun informacion, ya a jega nos isla y ta procedente di un parti for di e organizacion di Naciones Unidas mes, y pa un parti di e consulado mericano na Corsow.

E interes pa e "Dia" aki entretanto ta sigi crece y ya ta birando e topico del dia tanto entre e hobennan di scool como e hendenan grandi. E organizacion juvenil curazolenjo "Hubentud na Marcha" segun nos a worde informa, tambe lo manda un delegacion pa presencia e acto grandi aki. Ta di spera cu e esfuerzonan maximo cu Toastmaster ta haciendo actualmente lo cosecba su frutanan dia 24 awor.

—x—

"PEDRITO e tipo un poco maldito"



E. De Veer Chain Theatres N.V.

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

Fri. 16th - Sat. 17th - Sun. 18th - Mon. 19th & Tuesday 20th at 8.30 p.m.



IN CINEMASCOPE (El Dia mas largo del Siglo)

Starring Fabian Paul Anka Arletty Richard Beymer Richard Burton Red Buttons Sean Connery Irina Demick Mel Ferrer Henry Fonda Jeffrey Hunter Peter Lawford Sal Mineo Robert Mitchum John Wayne Robert Wagner

2.50 **All Ages Admitted** 1.75

Sunday 18th, MATINEE at 6.00 p.m.
IN TECHNICOLOR!
"THE SUNDOWNERS"
(Tres Vidas Errantes)
With Deborah Kerr Robert Mitchum Peter Ustinov
Across six thousand miles of excitement across a whole world of adventure comes the rousing story of real people called "The Sundowners"!

1.00 **All Ages Admitted** 1.00

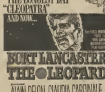
Woensdag 21 & Donderdag 22 om 8.30 n.m.



"LA DONNA NEL MONDO"
IN TECHNICOLOR!
Een film van Gualtiero Jacopetti Paolo Cavara Franco Prosperi. Nederlandse commentaar Wim Povel.
Een intrigerende film waar-[illegible] het liefste en grilligste, het ondoorgrondelijkste en geheimzinnigste van alle schepselen beter leert kennen. Een avontuur dat reeds zo lang duurt als de wereld bestaat, van vrouwen die ons verheugen ons bekoren, ons verraden, ons verlaten

1.25 **toegang 18 Jaar** 1.00

Friday 23rd - Saturday 24th - Sun. 25th & Monday 26th at 8.30 p.m.

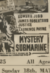


(EL GATO PARDO)

2.00 **18 Years Up Admitted** 1.50

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Saturday 17th & Sunday 18th at 8.00 p.m.



A vital mission — and thousands of lives were at stake! One lone submarine was ordered to engage the enemy fleet! The most nerve-melting and compelling war film for years! Danger lurks in the ocean depths! The most audacious plan ever devised for submarine warfare! Excitement swells with the ocean!

(Panico bajo el Mar)

1.25 **All Ages Admitted** 1.00

Sunday 18th, MATINEE at 5.30 p.m.
The first 6 Chapters of the Serial
"SON OF ZORRO"
(El Hijo del Zorro)
With George Turner Peggy Stewart Roy Bancroft.
The serial you have been waiting for! Zorro Scourge of the renegades! See Zorro trampled under the hoofs of a wild horse

0.75 **All Ages Admitted** 0.50

Maandag 19 (Monday) om 8.00 n.m.
"ASSASSINOS"
(So Heiss Wie Die Sonne Brennt)



(Moordenaars)
Gesproken in Portugees met Hollandse tekst Met Arthur de Cordova, Tonia Carrero

Een massaal gevangenis — oproer Massa vlucht van ontsnapte gevangenen. De liefde voor een vrouw voltrok het noodlot aan een man.

1.00 **Toegang 18 Jaar** 0.75

Martes 20 a las 8.00 p.m.



A petición especial:
"Fray Escoba"
La vida del Santo Mulato Fray Martin de Porres. La humana historia del primer Santo mulato de América
Con Juan Calvo Alfredo Mayo Mariano Azana Roberto Rey

1.00 **Se Admiten Niños** 0.75

Miercoles 21 a las 8.00 p.m.



A petición especial:
La Virgen de Coromoto
Con Lilia Prado J Martinez de Hoyos Tito Macedo Jaime Fernandez Joaquin Cordero

1.00 **Se Admiten Niños** 0.75

Thursday 22nd (Jueves) at 8.00 p.m.
"THE NUN'S STORY"
In Technicolor! (La Historia de una Monja)
With Audrey Hepburn Peter Finch - Dean Jagger
Now the sum of her experiences exploded in her conscience This is the story of the girl who could no longer be a nun From the very beginning she was not like the others!

1.00 **All Ages Admitted** 0.75

Friday 23rd (Viernes) at 8.00 p.m.
IN WIDESCREEN!
"LIFE FOR RUTH"
(Condenado a Vivir)
With Michael Craig Patrick McGoohan Janet Munro
The searching, dramatic story of a man on trial — for what he believed was right. A father dedicated to his beliefs A doctor dedicated to saving lives Clash dramatically in the tense and gripping drama

1.00 **18 Years Up Admitted** 0.75

PRINC
(SAN NI
AT 8.00

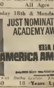


1.50 Toegang

Sunday 18th, MATI
"GHOST O
(La Sombra
With Clayton Moore Pam

0.50 All Ages

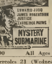
Sunday 18th & Monda



With Stathis Giallelis

1.50 18 Years U

Tuesday 20th (Mar



1.00 All Ages

Miercoles 21 (Wednesd
JOSELITO el Ruisenor de Espa
cine Mexican
"HISTORIA DE
Con Pablito Alons
"Historia de Dos Pilletes" un m

1.00 Se Admite

Donderdag 22 (Thurs
De grote musical
"O SOL
In Agfacolor! Duits
Met Senta Berger – Jerome Cour
Gunther

1.00 Kinderen

Friday 23rd (Vier



1.00 18 Years U

V. - Programme October 1964

IPAL
COLAS)
P.M.

Vrijdag 16 en Zater-
dag 17 om 8.00 n.m.

"The Mercenaries"
(Robin Hood in Rome)

IN FASTMANCOLOR!
IN DYALISCOPE!

Met Danielle Rocca Debra Paget Antonio Cifariello Yvonne Sanson

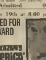
Engels gesproken met Hollandse tekst.

Flitsende degens
Actie, spanning en een romantische liefde

14 Jaar 1.25

NEE at 6.00 p.m.
F ZORRO"
(el Zorro)
la Blake Roy Bancroft
Admitted 0.50

v 19th at 8.00 p.m.



nk Wolff Elena Karam
p Admitted 1.25

tes) at 8.00 p.m.

A vital mission — and thousands of lives were at stake! One lone submarine was ordered to engage the enemy fleet! The most nerve-melting and compelling war film for years! Danger lurks in the ocean depths! The most audacious plan ever devised for submarine warfare! Excitement swells with the ocean!

(Pasaco bajo el Mar)
Admitted 0.75

day) a las 8.00 p.m.
ns, el niño mas simpatico del
a ahora en
DOS PILLETES"
Lu. Marquez
evo exito del gran JOSELITO!
n Niños 0.75

sday) om 8.00 n.m.
net 20 schlagers
E MIO"
met Hollandse tekst
tland Ren Gilde - Trude Herr Philipp
Toegelaten 0.75

nes) at 8.00 p.m.

(Mujeres sin Rumbo)

With: June Kenney
Fay Spain

The scorching truth about today's thrill-mad girls!
Too young ... to be careful ... too tough to care ... now it's too late to say "NO"!

p Admitted 0.75

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Sunday 18th, MATINEE at 6.00 p.m.

A COMPLETE PROGRAM OF

"10 CARTOONS"

Muscle Tussle Robinson Crusoe A Streetcar named Sylvester Hap Happy Mouse Tweet Tweet Tweet Three Cornered Tweety Water Water Every Hare Cat Tails For Two Rabbit Duck Show Bussiness

A special delivery of laughs for young and old to enjoy!

0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 18th (Domingo) at 8.00 p.m.



PANAVISION® and METROCOLOR

Hotel International

With Elizabeth Taylor Richard Burton Louis Jourdan, Elsa Martinelli Margaret Rutherford Maggie Smith Rod Taylor Orson Welles.

A story of one dramatic devastating night ... in the glamorous private world of the very rich the very famous, the very beautiful ... the "Very Important Persons"!

1.50 18 Years Up Admitted 1.25

Martes 20 a las 8.00 p.m.

"LA ESTRELLA DEL REY"

A Colores!



1.00 Se Admiten Niños 0.75

Donderdag 22 (Thursday) om 8.00 n.m.

"THE MERCENARIES"



In Dyaliscope! Color!

In het Engels gesproken met Hollandse tekst.

Actie, spanning en een romantische liefde.

Onverschrokken huurlingen en drie mooie vrouwen... vechtend om één man.

Hij vocht voor de liefde en tegen het onrecht.

Zijn zwaard trof iedereen, die de zwakken en onderdrukten wil treffen.

1.00 Toegang 14 Jaar 0.75

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Vrijdag 16 & Zaterdag 17 om 8.00 n.m.



IN CINEMASCOPE!
IN TECHNICOLOR!
(Zomer Vakantie)
English spoken with Dutch subtitles

With Cliff Richard Laurie Peters David Kossoff Ron Moody and THE SHADOWS

The "young ones" have gone abroad! You'll hear 16 hit parade songs. It's the craziest fun way love affair that ever shook up the folks back home

1.25 All Ages Admitted 1.25

Sunday 18th, MATINEE at 6.30 p.m.

IN PANAVISION! IN METROCOLOR!

"IT HAPPENED AT THE WORLD'S FAIR"

(Rubios Morenas y Pelirrojas)

With Elvis Presley Joan O'Brien Gary Lockwood.

0.50 All Ages Admitted 0.50



Sunday 18th & Mon. 19th at 8.00 p.m.

With Joyce Taylor Mark Damon Eduard Franz

(La Belleza y la Bestia)
IN TECHNICOLOR!

From the fantastic chapters that captured generations comes the unbelievable story of the love that triumphed over terror! Now the fantastic beast and his beauty become flesh and blood on the screen!

1.25 14 Years Up Admittrd 1.25

Dinsdag 20 (Tuesday) om 8.00 n.m.

IN CINEMASCOPE! EASTMANCOLOR!

"DE MONGOLEN"

(I Mongoli)

Italiaens met Hollandse tekst.

Met Jack Palance Anita Ekberg Antonella Lualdi

Een kleurrijk en boeiend verhaal vol sensationele gebeurtenissen en gevechten gesitueerd in een harde en wrede tijd

1.00 Toegang 14 Jaar 1.00



Miercoles 21
a las 8.00 p.m.

En Cinemascope!

"EL GRAN GOLPE"

Con: Jean Gabin, Alain Delon.

En Frances con titulos en Español.

1.00 No se admiten men. de 18 años 1.00

Jueves 22 a las 8.00 p.m.

"UN DIA CON DIOS"

Con Miguelito Gil Miguel Angel Rodriguez Julita Martinez Julia Nunez

Un vivido relato llevado a la pantalla con toda propiedad y fervor catolico. Una historia muy humana y sentimental.

1.00 Se Admiten Niños 1.00

Fri. 23rd & Saturday 24th at 8.00 p.m.



With Stathis Giallelis Frank Wolff Elena Karam

1.25 18 Years Up Admitted 1.25

Religion



p. Lr. M: van Lankveld

•

Non ta puntra:

Pakiko Tontu Divorcio ? ? ? (5)

UNION DEN MATRIMONIO

Despues cu mi a munstra siman pasa riba e principio indispensable, cu Dios mes a duna· "esnan cu ta bay casa mester larga nan mayornan pa nan bira uno" — mi kier trata di duna algun possibilidadnan pa logra e union necesario. Pasobra e union aki no ta cay for di laria dia di casamentu, ma mester crece poco poco den promer anjanan di nan bida matrimonial. Na cuminzamentu den nan amor mutuo nan ta dispuesto pa complace e otro — pa sacrifica nan mes pa e otro lo ta contentu — nan kier sinja conoce e partner di bida mas y mas den su deseonan y ideanan — den su karakter y birtudnan: cu otro palabra bisa· tur dos tin e bon boluntad pa sirbi y comprende. Den e esfera aki e union lo crece — lo bira inkibrable y por wanta den futuro bon tempu y mal tempu — prosperidad y pobreza — enfermedad y salud.

E condicion indispensable pa logra e union aki ta — manera nos a splika caba — na promer lugar cu nan ta larga nan famia pa nan biba nan mes bida — pa nan biba independiente di ningun hende — pa nan sinja carga nan mes responsabilidad foi cuminzamentu pa nan por cuné ora den cursu di anjanan e responsabilidad ta bira mas y mas grandi.

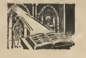
Pero nos por bisa tambe cu e union ta manera un planchi cu tin mester di cuminda pa crece, pa bira grandi y fuerte.

E cuminda necessario cu e union nobo tin mester, ta cu e pareha ta cuminza biba huntu. Mi kier meen no cada un mester sigui su mes manera di biba — sigui cu su mes interesnan y diberticion — sigui sali cu su mes amigonan y amiganan pa nan biba nan union solamente na mesa y na cama. Anto si e union desea lo bira un desillusion grandi. Un cambio den nan manera di biba ta necessario nan mester cuminza biba un pa otro nan mester haci tur cos huntu: algun ehempel pa illustra kico mi kier meen: installacion di cas den bon acuerdo cu otro nan ta skohe y cumpra loke nan tin mester — si nan mester baci debe of cumpra na quota, tur dos ta na haltura y na acuerdo pa evita dificutadnan den pagamentu despues — huntu nan ta cumpra nan cuminda, nan panja etc. tur e cosnan cu nan tin mester pa nan bida di tur dia. Huntu nan ta sali pa diberti: cine, stadion, bishita di famia y conocirnan pa tal manera nan ta mustra nan interes un pa otro y sinja di haci un of otro sacrificio pa complace e otro. Si e homber ta gusta di mira wega den stadion, e senjora tambe por bay maske e no ta muchu interesa den wega — si e senjora ta gusta bay beach — e homber tambe por bay cuné maske e tin poco miedo pa solo y awa.

Y alafin un ultimo ehempel pero mas importante cu tur otro; larga regla nan cuenta di gasta placa nan nan dos huntu — larga nan huntu na cuminzamentu di luna of ora sueldo ta drenta discuti y dicidi ta kico nan ta bay haci cuné — kico nan por cumpra y paga y kico nan no por cumpra y paga cu otro palabra bisa: foi cuminzamentu di nan bida matrimonial nan mester sinja cu tur placa cu ta drenta ta den sirbishi di bida familiar. Promer cu e homber of muher ta exigi algun pa su mes — si tin cos pa exigi — nan mester corda e interes familiar, e necessidad mutuo, cas y yiunan. Mi kier acentua esaki, pasobra experiencia a sinja mi cu juist e manera di dispone riba entrada — mientras e senjora no sa ni quantu e ta gana, ni quantu e ta gasta pa su mes of otro, ni quantu e ta hanja pa siman of pa luna — ta haci hopi hombernan perde e confianza di nan esposa.

Si homber no ta entrega su sueldo ni duna cuenta di dje na su senjora, masha liber l'e lubida su responsabilidad den esaki y malgasta placa na un manera cu ta perhudica su bida matrimonial y familiar, ta lamta disgustu y pleitu y desconfianza na cas. Den hopi casonan di fracaso y divorcio hombernan ta culpabel pa motibo cu nunca nan ta bini cu placa riba mesa — cu nan no kier duna cuenta y cu nan ta pensa cu nan ta traha y nan ta gana y nan por haci cu e sueldo loke nan kier. Esey si ta un ekibocacion grandi mes for di dia nan ta casa tur placa cu ta drenta sea via di trabao di e esposo of via di trabao di esposa ta placa familiar den sirbishi di henter famia y ningun di e casanan tin derecho di gasté pa su mes mientras famia tin mester di dje.

Un mihor comprendimentu den esaki y un cambio di custumber por yuda di evita hopi problema — pleitu den cas y fracaso di matrimonio mes.



Viaha Gratis

PARTICIPA Y GANA .

*** DOS PASASHI IDA - VUELTA PA COLOMBIA**

*** TRES ENTRADA PA "CLUB DE VIAJES"**

Debi na e hopi peticionnan cu nos a hanja di e participantenan di e concurso aki pa bolbe presenta solamente un (1) ruta pa luna, nos a dicidi na stop di publica un ruta cada siman Pa hopi di e participantenan un ruta cada siman ta exigi muchu di nan tempo

1. E concurso fascinante aki ta dura di agosto 1964 te agosto 1965 y lo worde organiza un total di 12 (diezdos) ruta. ,

2 E ruta cada biaha lo ta diferente y lo worde corri den e diferente distritonan riba e isla.

3. Pa participa den e concurso aki tur loke bo mester haci ta leza OBSERVADOR y corre e rutanan indica, riba e dia of hora cu bo ta hanja bon.

4. E contestanan riba e cuatro preguntanan mester worde entrega ariba e fechanan stipulá pa cada ruta

E contestanan mester ta scirbi riba e coupon un poco mas abao, mencionando nomber y adres claramente. Riba e envelop mester pone "CONCURSO OBSERVADOR".

5. E concurso ta worde publica tur siman y na fin di cada luna nomber di e ganadornan lo worde publica. Un persona par jena cuanto coupon cu e kier, di manera cu su chens pa gana ta bira mas grandi ainda

Por ehemplo: Si e ta un persona cu ta leza OBSERVADOR tur siman, anto e por jena e contestanan riba tur e couponnan aki y mandanan aden.

Lesando "Observador"

RUTA No. 5

Manera ya nos a anuncia riba pagina 8, a peticion di un gran cantidad di e participantenan den e concurso "Viaha Gratis Lesando Observador" nos a dicidi na bolbe tene e concurso aki segun e sistema original. Es decir di awe en adelante lo tin solamente un (1) ruta pa luna y no cada siman manera tabata e caso den e ultimo simannan Pa hopi dje participantenan, un ruta tur siman tabata exigi mucbu di nan tempo.

Ata'ki pues Ruta number 5 pa henter luna di october.

Nos ta den Oranjestad atrobe y e punto di salida e biaha aki lo ta dilanti Postkantoor. Di aki nos ta pasa pa Socotorolaan, den direccion pabau y sigi corre te na final di e caya aki Aki nos ta kita pa man robez y corre un rato te na e cruzada Weststraat-Boliviastraat. Un poco mas pariba, den Boliviastraat tin un dificio na unda antes un popular negoshi den bendemento di bebida, refresco etc tabata estableci Pregunta no. 1

1.— Cual negoshi tabata estableci den e edificio aki?

Pa pregunta numero 2, nos ta corre drenta Koningstraat, den direccion pariba y jega te dilanti di misa Di ey nos ta drenta Kerkstraat y luego drenta Emmastraat, na man robez. Den Emmastraat ta situa un conoci do negosbi di muebles Pregunta numero 2·

2 — Con jama e negoshi aki?

Despues di jena e pregunta aki e ruta ta sigi den direccion zuid y ora jega na final di Kazernestraat nos ta drenta Havenstraat, direccion pariba y despues automaticamente nos ta drenta Zoutmanstraat. Na haltura di Forti Willem III, nos ta kita pa robez, drenta Oranjestraat. Na final di caya aki nos ta jega cara cara cu un di e negoshinan mehor surti den bistir pa damas Pregunta numero 3:

3.— Con ta nomber di tal negoshi?.

Pa e pregunta final nos ta drenta Nassaustraat y despues di pasa hotel "Cactus Inn" nos ta den vecindario di un garashi. Pregunta number 4

4.— Bau di cual nomber e garashi aki ta conoci den pueblo?

Nos kier recorda cu e ruta numero 5 aki ta pa henter luna di october. E participantenan por manda nan coupon tur siman aden. Fecha final pa manda e couponnan aden ta 31 di Oct. E cinco ganadornan pa luna di september (premionan grandi) y e dos ganador nan pa e premio di cortesia ta worde anuncia riba pagina 1, di e edicion ak.

PARTICIPACION NA E CONCURSO SENSACIONAL DI

"BIAHA GRATIS CU OBSERVADOR"

Contestanan pa RUTA NO. 5 (Fecha final 31 di October 1964)

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

Nomber: ....

Adres: ....

Pagaj, Laman i Kanoa.

Luis H. Daal

Talbés tá esaki tá e okasbón propisjo pa mi skirbi e papjamentu ku, un par di día pasá na Nijmegen, sirkunstánshanan no a pèrmitimi *papja*, manera tábata mi deseo. N'e okashón ej m'a papja di nos lenga, pero na ulandés. Awe lo mi kje bisa un par di kos na nos lenga.

'Canoa' — organisashón di studiántenan antijanu na Nijmegen — tá selebrando su fjesta di basimentu'i aña e dianan akí i lo mi kjer a tuma komo punta di partida pa mi felisitashón, e palabra kanoa, un tipo di boto ku na nos tera tá mashá konosí böw di e nòmber indján akí.

Tem' mi tábata mucha na Kòrsòw m'a jega di tende un kansjón ku ta referí na un piskadó ku tá kansá di tantu trabòw, fadá di su mala swèrte i di fatiga di tur día. Lagami kohe, pa Canoa, e palábranan ej di un piskadó di nos lugá komo tema di meditashón. Despwés di nwebe aña di existensha, mi ta kere ku un meditashón lo no tá malu pa Canoa i su mjémbronan.

E kansjón, si mi memorja no ta fajami, ta bisa asina·

"Mi brasa tá dwe di hala pagaj;
mi wowo tá sjegu di mira lamán
i mi lomba ta stèjf di sinta den kanoa".

Den tres frase — símpl,e direkto i na nos lenga — un di nos héndenan umilde ta expresá hinter un filosofía di dinamismo i un mundu di sintiméntunan di soledat, di fatiga i di mala swèrte....

Pero e palábranan akí tin otro kos tambe den nan. Den nan nos lo por mira tambe un rajo di lus i un chispa di speransa, si nos tá kapás di mira bèrdè loke bida, loke kosnan i héndenan rondó di nos tin den nan, den nan intimidat, den nan esensja bèrdadero.

E piskadó su brasa tá stèjf di bala pagaj, esta di e trabòw mekániko di rema su boto, su kanoa, ku tá su medio di gana bida. ku ta loke ta sosten'e riba awa. Hala pagaj tá símbolo di progreso, esta di baj dilanti, di dinamismo. Bida tá dinamiko, bida tá movementu konstante, vibrashón, tur kontrali di un sitwashón estátiko.

Nos piskadó su wowo tá sjegu di mira lamán. Ripitishón di un akto, pa bunita ku e akto pór tá, ta po'né pèrdè su nifikasbón i su importansha. Miramentu di e mesun kwadro, e mesun esena, por pone nan pèrdè bejesa pa esnán ku no sâ kón mira i kón diskubrí bejesa interjor i balor etèrno di kosnan ku tin rondó di nos.

Un bòmber di lamán su lomba tá stèjf di sinta den kanoa, den un kanoa konstántemente den movementu, sin para, sin duna deskanso, riba un lamán etèrnamente hoben i baldadi.

Tá un símbolo di kansansjo n' tin duda, ora ku lomba di un hòmber — kolumna sentral i pilá prinsipal — hasi dwe, kansa, rende, morde.

Pero e kwadro di kansansjo akí, e potrèt di un hòmbr rendí, di un trabadó ku un kaminda largu tras di su lomba i un lamán sin fin, sin borizonte, su dilanti, no tin mesté di nifiká, nesesarjamente, imagen di derotismo, ni falta di fe. E por bira, tambe, un estímulo pa sigui traha, pa sigui purba baj, pa sigui nabegá, ku rumbo pa un mañan miho!

"Canoa" — e organisashón di studiántenan — ta selebrá un aña mas di su existensha Su brasa tambe lo tá stèjf di hala pagaj riba lamán di relashónnan kulural, patriótiko i sosjal entre un antijanu ku otro. Su wowo tambe lo tá sjegu di mira lamán di difikultat o di kontemplá un lamán ku aínda no tin temblor di lus di mardugá riba su horizonte. Su lomba — es desir, pilá di peso di Canoa su personalidat antijanu i ulandés — tá dwe di sinta den kanoa, ku ta nifiká· di okup'é ku aktividatnan ku ta manera un kadena di ola, meskós ku ólanan tá un kadena sin fin di awa na movementu.

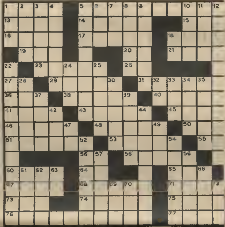
Pero "canoa" den su kanoa di aktividat na kadena, tin den su sángr boben promesa di un mañán-Dios-kje, "Canoa" mirando trabòw i aktividat akadémiko i sosjal komo preparashón adekwado pa un mañan dediká na sirbishi di nos pweblo, di nos héndenan i di nos tera den su aspekto multifasétiko, no por tá meskós ku e piskadó ajá di den mi hubentut, rendí, hartá di traha i kansá di biba.

CANOA, ku su brasa stèjf di hala pagaj e ùltimo nwebe añ'akí; ku su wowo kansá i sjegu di mira lamán di difikultat i di trabòw; i, asta, ku su lomba — su personalidat — menasá pa kansansjo i gana di stòp di traha, ta kuminsá un época nobo, ku brío di un piskadó hoben ku ta baj lamán pa promé bjaha, jen di ilushón, hincá di konfjansa den su mes. . I ami awó, desde mi mes kanoa — ku tá kibrá pero no kabá — ta descá "Canoa". mas brasa pa hala pagaj, mas wowo pa mira lamán i mas lomba pa wanta batí di laman kontra kinicbi majó di su personalidat!

Resultado
" Un Yuda Otro "

E institucion pa obranan caritativo Un Yuda Otro, durante un reunion teni na cas di sra. Aura Croes a papia entre otro tocante e venidero "Nochi Arubano", un show cu lo worde teni dia 31 di e luna aki den club RCA. Durante e reunion aki tambe sra. Tina van der Weide-Croes, a duna un resumen di e entradanan cu e institucion aki tabatin desde su fundacion na november 1962. Te cu e fecha di awe un suma di fls 7532,36 a worde ricibi for di e varios accionnan teni y tambe for di e diferente donacionnan ricibi. Di e suma aki un total di fls. 6888,52 a worde usa pa obbetonan caritativo.

CRUCIGRAMA



Lema di siman ta: Vert. 22 - Hor. 76 - Hor: 77 - Vert. 72 prr. - Vert 12 p.r - Hor. 5 pr. - Hor 1 pa robez - Vert 1

CRUCICRAMA No. 74 ....

Nomber : .... Adres .: ....

HORIZONTAAL:

13 Otro palabra pa kantu (pa robez)
14 Interest na Hulandes (pa robez)
15 Metal precioso
16 Cifra bao di 10 (pa robez)
17 Está ta bin di e verbo. pa robez)
18 Bisti ta worde trahá di.... (pa robez)
19 Articulo pa damas
20 Ten name (abrev.)
21 Dal cu pia (pa robez)
23 Fruta
26 Alcoholics Anonymous (abrev.)
27 En dergelijke (abrev.)
29 3er persona singular di "ladrar".
31 Un bende cu ta worde martirizá, ta un....
36 Ciudad na Brazil
38 Otro palabra pa resto
40 "Nog", na papiamento
41 Otro palabra pa fuciá
43 Fiesta di cowboy
45 Huérfano, na Hulandes (pa robez)
46 "Januari", na Spanjo.
48 Un bitter, na Hulandes, sin prome letter (pa robez)
50 Tur cas tin .. (pa robez)
51 Lamán grandi (pa robez)
53 3er persona plural di "crear" (pa robez)
55 Rotterdamse Lloyd, (pa robez)
56 Federal Bureau of Investigation, abrev, promé 2 letternan
58 Rasenebi, na Hulandes (pa robez)
60 Otro palabra pa suté
64 En andere, (abrev)
65 Faha, na Hulandes sin ultimo letter (pa robez)
67 Aruba ta un....
68 Cine cu ta worde pasá tur diadomingo na Tele-Aruba
71 Otro palabra pa lánta (pa robez)
73 Articulo di bisti
74 Otro palabra pa purba
75 Otro palabra pa señora

VERTICAAL:

2 ... pa bo no laé cai (pa robez)
3 Para, na spanjo, (pa robez)
4 ....un garoshi (pa robez)
5 Sirbidor, na Spanjo
6 Cu un.... bo ta poenu bo bo cara, sin prome letter
7 International, abrev
8 Sóbra
9 Otro palabra pa estilo (pa robez)
10 Otro palabra pa dué
11 Otro palabra pa opiná (pa robez)
18 No pe sino ..mi" pa robez)
24 Mescos cu 19 Horizontaal
25 Un palu, na Spanjo.
28 Nomber di mucha muhe.
30 Jardin, na Inglés, sin prome letter
32 Mescos cu 26 Horzontaal
33 Señor, na Ingles (pa robez)
34 Di e verbo "kennen" (pa robez)
35 Doel den bida
37 Parti di cabez
39 Huiswerk na Spanjo, (pa robez)
42 Di e verbo "ser" (pa robez)
44 Matroos, na Spanjo (pa robez)
47 Company, abrev (pa robez)
49 Cana lihé, sin prome letter
52 Proposición
54 Dios ta.... di mundo
57 Luga den provincie Utrecht
59 Otro palabra pa podisé
61 Otro palabra pa haci un oracion (pa robez)
62 Yama, na Ingles (pa robez)
63 En andere, abrev
66 Yiu di bo omo ta ba...., sin promé letter.
69 Otro palabra pa apellido (pa robez)
70 Expresion cu ta worde usá na Corsow

CANADORNAN CRUCIGRAMA

9 October 1964

1° Olga Brete, T. Leendert 8. (5 crt cigaria)

2° Natasba Wever, Seroe Biento 32A (3 crt cigaria)

3° Petrus Lampe, c/o Postkantoor O'Stad (2 crt. cigaria)

Lema di Siman Pasa: "Huma Semper Viceroy, Lucky Strike of Kool.



LOKE BO STREA TA BISA ......

Siman di 16 pa 23

ARIES: 21 Maart — 20 April

Algun hende ta busca intrevista privado cu bo. no acceptele. Pensa bon prome cu bo duna un contesta definitiva Por lodemas e dianan aki ta indica favorable pa bo den asuntonan di familia. E planeta Saturn tin influecia den bo 12 cas Lo tin algun sospecho y comentario cu razon.

TAURO: 21 April — 20 Mei

Cooperacion cu bo amigonan ta ofrece bo pa anima e optimismo cu bo a perde Varios persona ta trata na perhudica bo Saturn ta inspira speranza y ambicion. Un bon oportunidad pa bai adilanti. Bo dianan di suerte ta: 22, 28; 30. Bo numero ta: 4; 6; 2.

GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni

Un poorgevoel lo haci bo cambia di opinion. Tin manifestacionnan di amor berdadero. Pensa bon y revisa bo boeki di recuerdo. Si bo por recorda tal acontecimento lo ta masha na bo fabor pa futuro Bo numero di suerte ta: 4; 3; 2.

CANCER: 21 Juni — 22 Juli

Precupacionnan pa noticiannan desagradable Bo tin di pone hopi atencion pa logra algun di bo proyectonan. Jupiter ta goberna bo mentalidad. Bo talento artistico lo trece us bo fabor algun hende cu lo haci hopi pa bo futuro. Talvez bo por hanja te bosta oportunidad pa studia.

LEO: 23 Juli — 22 Augustus

Lo tin disgusto pa causa di intriga y jalbers. Paga hopi tino tambe no asuntonan amoroso. Cumpli cu palabranan cu bo a duna. Busca e placa cu bo mester, serca un amigo di otro sexo Bo number di suerte ta 7; 4; 2.

VIRGO: 23 Aug. — 22 Sept.

Cuida pa bo reputacion. No risk di mas No firma ningun documento tampoco den dianan aki Colaboracion cu otro por trece bon resultado pa bo. Venus y Mars ta goberna bo prosperidad. Bo dianan di suerte ta 22 y 28

LIBRA: 23 Sept. — 22 Oct.

Lo bo tin en biaha masha favorecido Bo puntonan di bista lo worde rechaza pa otro; no discuti ariba obheto di religion. Tene cuidao pa otro cu kier gosa di bo placa Adversidad di Jupiter por stroba bo. Uranus por tin vibrancia radical. Sea calmo

ESCORPION: 23 Oct. — 22 Nov.

Insisti na bo proposicionan: bo triunfo ta proximo. Bo bon sintimentonan ta worde interpreta robes. Venus y Mars ta influencia den bo di 8 cas, e zona cu ta goberna bo ahorros y asuntonan di terreno Ta necesario pa bo tene cuenta cu delaster cent. Bo numero di suerte ta: 7; 3; 2.

SAGITARIO: 23 Nov. — 21 Dec.
Bon noticia di personanan den estranheria. Bo dificultadnan economico talvez lo worde venci. Bon aspecto pa bo sali cu excursion den cercania. Venus y Mars ta influencia bo di 7 cas; ta bon si bo preserva un aire di misterio di bo asuntonan financiero.

CAPRICORNIO: 22 Dec. — 18 Jan.

Por fin lo bo logra e independencia tanta desea den asuntonan economico Den aspectonan sentimental no ta tur cos lo marcha ariba wiel; pero tin hopi posibilidadnan. Tuma tempa pa haci cualkier fabor na un otro, na un cu despues por dunbo aunque ta un bon consehto como recompensa. Bo dia di mas suerte ta diabierne· Numero di suerte ta 4; 3; 1.

ACUARIO: 20 Jan. — 18 Feb.

Mars ta favorece bo cu un bon sueldo y bon entrada, pero lo tin demanda ariba e ultimo Pero no laga esaki preocupa bo. Probeche bon tambe den dianan aki pa haci bishita na amistadnan. Pasenshi lo ta e mehor solucion pa mira bo plannan worde realiza Bo dianan mehor ta 18; 22; 28.

PISCES: 19 Feb. — 20 Maart

Cumpra un regalo pa bo novia of senjora. Haci algo pa hacie contento Bo tin hopi tempa cu no ta paga atencion na cas. Aki ta e momenta propio pa realiza negoshinan planea tambe Pesimismo injustificada den varios aspecto. Bo numero di suerte ta 8, 2; 3.

EXPOSICION DEN C.C.

E conocido pintor local John Pandellis di San Nicolas, dia 30 di october lo bolbe organiza un di su conocido exhibicionnan di pintura, di propio inspiracion den Centro Cultural na Oranjestad.

Ta ser spera cu un total di 40 pa 45 pinturanan di verf, algun di nan abstracto, lo worde exhibi pa algun dia.

ARUBA REPRESENTA NA SEMINARIO NA TOBAGO.

For di 9 pa 17 di november p.v. e gobierno di Trinidad y Tobago en cooperacion cu Panam. Health Organization, lo tene un seminario cu lo trata tocante "Planning Cooperation between hospitals and other community nursing services", es decir Cooperacion entre hospitalnan y otro servicionan medici den un comunidad·

Aruba lo worde representa pa srta. Elvia Martinus, un enfermera den servicio di e departamento di Salubridad Publico.

PREMIONAN PA E SIMAN AKI :

1° - Vale fls. 25,—
2° - Vale fls. 15.-
3° - Vale fls. 7.50



Boxeo lo continua

Nando a retene Titulo Antillano

ALREDEDOR DI CINCO MIL FANATICOS A RESPONDE NA E PROGRAMA BOXISTICO DI DIABIERNES ULTIMO... DECISION DI UN JUEZ A RICIBI HOPI CRITICA... JOHNSON A DEMOSTRA DI TA E MAS FUERTE APONENTE ACTUAL PA NANDO.... NANDO E CAMPEON NO A LUCI DEN SU MIHOR CONDICION.

Ningun momento nos a duda cu e programa boxistico ultimo teni, den Wilhelmina Stadion. lo ta un exito pa parti di entrada. Pero e programa ariba su mes tambe a resulta na agrado di e publico cu awor no tin cu spera un otro anja promer cu nan por bolbe presencia un programa boxistico aki na Aruba. Pero laga nos bai un poco den detalle di e programa ultimo cual nos por a observa e campeon antillano Sugar Boy Nando retene su titulo a pura pelca contra di e retador numero uno Jack Johnson, campeon di Corsow.

For di tempran mayoria di e lugarnan a worde ocupa door di e publieo cu a yena e stadion, cu un solo expectacion den mira e pelca estelar cual tabata entre Nando y Johnson E combate aki a lamta gran interes den e fanaticada debi na e comentarionan cu a surgi tanto despues di e victoria obtene door di Johnson na Corsow ariba Nando, como e ultimo entrevista y propaganda haci tocante e programa.

Tur e dos boxdonan aki cu a pronostica cu e pelea lo no bai henter su ruta no por a mira nan pronosticacion bira realidad aunque nos por bisa cu tur dos tabata tin e intencion ey durante e diezcinco roundnan. Nos no tin mester den e columna aki bai den detalles den cada round di e pelea, pero si nos kier duna nos expresion di nos punto di bista tocante esaki. Nos a mira Nando victorioso pero den un margen mashar preta, pero si nos a mire como vencedor di e combate apesar di mustra loke semper nos por mira den un boxcador, esta e anjanan cu ta conta hopi den un carrera boxistica. Nando por ebemplo a hiba Johnson casi diez anja den edad, y un boxeador ariba su trinta tin cu tene su mes den mashar bon condicion ora cu e tin di enfrenta uno mucho mas joven E campeon su agilidad di antes a cuminza desvanece lentamente, pero esey no kier meen. cu su tempo a yega, ainda nos por bisa cu tin un Nando pa basta tempo, cuanto exactamente nos no por bisa.

Durante e pelca entre e dos antillanonan pa e titulo, nos a observa den Nando loke antes ni sikiera nos por a mira muestra, esta doblamento di rodia, tardanza den su golpe mortifero, y un agotacion visto. Den Johnson nos por a mira un boxeador cu bon bista, agil y den un condicion formidable, y un prometedor pugil antillano, apesar di mester bisa cu Johnson bringando pa un titulo principalmente un tituio antillano, no por gana esaki naturalmente for di Nando cu e sistema di bala atras of corre for di e campion cu durante henter e combate a demostra di ta e atakante. Ningun parti un titulo por worde rebata di tal forma.

Cu Johnson ta un bon boxcador nos ta admiti esey pero cu e estilo ey, aki na Aruba anto e no por conquista e corona.

E scorecard a mustra lo siguiente. Juez Smith a score Nando 7 Johnson 4 empata 4. Juez Figueira a score Nando 6 Johnson 5 Empata 4; y referee Lambert a seore pa Nando 5 Johnson 5 y empata 5. Nos a mire identico esun di juez Figueira cual ta 6-5-4. E scorecard di Smith a ricibi critica di tur banda ya cu nos tambe a mira esaki un poco exagera, pasobra sin dal vueltas nos tin cu bisa cu nos no a mira Nando cu tres round di ventaha ariba Johnson.

Ki dia nos lo tin otro programa boxistico? Esaki muy probablemente otro luna, unda e pelca estelar lo ta entre un importado (talvez Ernie Burford) contra un di e tres mihor antilanonan den e carrera aki actualmente, esta e campeon Nando e retador di eorona Johnson, of the Silent Man of Aruba Kid Fenton. Promer cu nos pone fin na e columna aki, ta di menciona cu e programa ultimo a injecta un biaha mas e interes boxistico, tanto entre atletas como e fanaticada, y nos mihor deseo naturalmente ta pa e deporte emocionante di boxeo cu den Antiilas for di principio tabata tin Aruba como su escenario principal, lo ocupa su puesto atrobe.

Deporte den Exterior

FUTBOL

"Internazionale" di Milan, Italia, y "Santos", equipo brasileño, ta ocupa e promer y segundo lugar den un clasificacion di e diez mihor equiponan di futbol na mundo den e temporada 1963-1964, estableci pa e corant deportivo "Kepes Sport" di Budapest.

E clasificacion completa ta e siguiente: 1. Internazionale, 2. Santos, 3. Independiente, 4. Bolonla, 5. Real Madrid, 6. Benfica, 7. A:C: Milan,, 8. Paimeiras, 9. Nacional de Montevideo, 10. RSC Anderlech (Belgica). E clasificacion a worde estableci turoando na cuenta e resultadonan di e Copa di Europa e Copa di America del Sur y e final Intercontinental.

—x—

Den e dianas aki United Press International a jega na e conclusion cu e anotacion mas halto den un partido di futbol, den un wega oficiai, tabata 36-0, registra pa e Liga di Escocia.

Tin di bisa cu Fifa, cu a worde fundá na 1904, no tin datonan estadistico, antes ni despues di su organizacion. Esaki tabata e contesta cu Fifa a duna un corresponsal di UPI y otro personanan y organizacionnan cu a dirigi nan na e entidad internacional aki di futbol. E numeronan cu ta sigi a worde banja for di varios fuente di informacion, oficial y oficioso. Si no tin pruebanan en contrario, anto e numeronan aki lo ta valido.

E mayor anotacion tabata den e partido di futbol entre Abroath y Bon Accore, pa e Copa di Escocia, un wega cu a ser hunga na 1885 Den e epoca ey, na cada gol cu worde marca, e equiponan tabata cambia di banda. E cronistanan ta bisa cu esnan cu mas tabata cansa den e partidonan ey tabata e dos porteronan.

E wega a termina 36-0 na fabor di Arbroath y e dos teamnan a cambia 36 biaha di terreno.

Den e presente siglo e anotacion di mas grandi cu e corresponsal a hanja tabata e partido di e campeonato di Brasil, den cual Botafogo, di Rio, a gana 24-0 di Mangueira na aña 1909

Tambe na Brasil, e anotacion mas halto entre dos seleccionado tabata 16-0 na fabor di e seleccion di Sao Paulo eontra Santa Catarina, na aña 1926.

E resultado mas halto registra den un partido di futbol intemacional di aficionado, tabata na Paris ora cu Inglatera a derrota Francia 15-0, na anja 1906

Y entre e aficionadonan olimpico tabata na 1908, na Londres, den e partido semifinal di e Weganan Olimpico, ora cu Dinamarca a hinka 17 y Francia 1 gol.

E resultadonan di mas halto den un wega oficial di e epoca moderna, a worde registra na Sidney na 1951, tempo cu e equipo di Inglaterra a gana esun di Australia 17-0.

Den e Copa di Mundo, e seore di mas halto tabata 9-0, dos biaha registra na Suiza, na 1954. Hungria a derrota Grecia 9-0. Tambe Turquia a ripiti e cuenta di 9-0 contra Grecia.

Den e campeonato Panamericano di Futboi e mayor goleada tabata 7-1, ripiti dos biaha. Na 1953, na Santiago, Peru a derrota Panama 7-1. Na 1956, na Mexico, Brasil a vence Costa Rica 7-1.

Den e campeonato Suramericano e anotacion mas halto a worde registra na 1949, na Rio de Janeiro, ora cu Brasil a vence Bolivia 10-1.

BASEBALL

Un pelotero cubano di 23 anja kende a utiliza e pasaporte di su ruman pa por a sali di su pais y drenta Estados Unidos, ta e campeon bate di Liga Americana e anja aki. Tony Oliva, hardinero di e Mellizonan di Minnesota, ta e brillante hungador cu a termina e temporada cu e promedio di 323.

Oliva ta e promer novato den historia di Liganan Grandi cu ta gana e tituio individual ofensivo. Tras di Oliva a keda Brooks Robinson, di Baltimore Orioles, cu a bati 317 y tabata e maximo impulsador di carrera di e hoben circuito cu un total di 118.

Den Liga Nacional, otro hungador latinoamericano a conquista e titulo di mihor batcador di e campaña Roberto Clemente. E outfielder puertoriqueño di Pittsburgh Pirates a alcanza e promedio di 339 y e segundo campeonato ofensivo di su carrera.

Ta sigi e hardinero dominicano Ricardo Carty cu 330, Hank Aaron cu 328 y Joe Torre cu 321. Den carredanan impulsa e lider tabata Ken Boyer di St. Louis Cardinales cu 119.

E maximo jonroneronan tabata Harmon Killebrew di Minnesota Twins, di Liga Americana, cu 49, y Willie Mays, di San Francisco Giants cu 47, den Liga Nacional.

E novato Wally Bunker tabata e mihor lanzador di e hoben circuito cu promedio di 792, producto di 19 exito contra 5 derrota, y Sandy Koufax di Los Angeles Dodgers a iogra un igual labor den Liga Nacional.

FUTBOL LOCAL

Den un partido di futbol perteneciente na e campeonato local clase-A, e oncenanan di Aruba Juniors, lider den e clase aki, y Britania a empata diadomingo atardi, 1-1, den Wilhelmina Stadion.

Tabata un partido sumamente medioere na un nivel mucbo abau pa ser califica un partido di clase A.

E demas weganan hunga week-end pasa den e diferente clasenan di nos futbol local, a duna e siguienresultadonan:

E veteranonan di Deportivo a obtene triunfo di 2-0 riba Riverplate di Madiki, den un partido di clase A. Universal a gana Brazii Jrs. 3-2, den otro partido di clase A. Den reserve klasse, La Salle II a derrota Bubali II, 3-0, RCA II a derrota Britanla II, 3-0 y Tropical II a derrota SCA II, 5-3. Finaimente nos ta hanja cu den clase Junior Brazil Jrs. y Bubali Jrs. a empata na un gol pa banda.

(*Sport* ta sigi pag. 16)

For Our English Readers

The Court of Justice

"IGNORANTIA JURIS NON EXCUSAT"

(Ignorance of the Law excuses no one)

EVIDENCE-SUMMONS-WITNESSES:

In all cases the best evidence procurable, otherwise called the primary EVIDENCE, must be given of the facts, which it is desired to prove. For example, the evidence of a person who actually saw some act which is alleged to have occurred, or heard some statement made, is the best witness as to such act or statement.

In several of the cases which came up in the last court sittings in Aruba, parties concerned were requested to prove their statements, and in particular to produce evidence by witnesses.

OBSERVADOR observed that many individuals do not fully realize, it is their duty in court, if by their evidence a wrong can be redressed, a right reclaimed, or an evil abated.

Under certain circumstances Professional men, such as doctors, certain clergymen etc., are exempted from giving evidence. There are cases when even close relatives may also have the right to request exemtion.

But it must be clearly understood that any person who is summoned as a witness before the court and does not show up may eventually be faced with a warrant.

It is for the judge to decide if the evidence is worthwhile, or if the person summoned can be exempted or not, as a witness. Disobedience of a subpena is punishable.

A case is on record in the Antilles, where a witness refused three summonses to appear in court. Eventually the police appeared about 6 am one morning to take the concerned individual who then had to wait from early that morning in the courthouse unil the court session began.

To avoid possible fines and the embarrasment of being escorted by a police or a marshal to court, pay heed to any such notice, warning, citation to appear in court.

Many people are under the impression that they are divorced immediately after a period of the five year-judicial separation or order, has elapsed without a reconcilation having taken place. This is not so, until a divorce decree is pronounced by the court.

After five years of judicial separation either husband or wife can petition the court to pronounce a divorce decree. No other grounds need be stated, than the fact that the judicial separation has been in effect for five years. A DIVORCE DECREE by which the marriage tie is dissolved and made absolute in matrimonial suits, can only be granted by the judge after a petition by the respondent or the other party.

HBS ENTRANCE EXAMINATIONS

Aruba's Island Council meeting Hall in Oranjestad, was the venue for a closed door meeting. Various council members wanted to know just why so many Antillians were being denied admission to the Colegio Arubano, after taking the Entrance-Exams held in July. Out of the 104 applicante who took the Exam 58 were admitted, 36 Antillians and 26 European Netherlanders; and of the 46 students who did not measure up to the requirements, 36 were Antillians and 10 were European Netherlanders.

—x—

DISCOVERY DAY

"Oct. 12, 1492" - when America was discovered by Christopher Columbus, was in general, the theme chosen by most speakers, Monday night, at Sociedad Bolivariana, on the occasion of the 472nd anniversary of the discovery of the New World.

Each of the speakers, which included Mr. Hubert Booi of the Government Information Service; the Consul-Generals of Panama, Colombia, and the Dominican Republic, as well as secretary of the Society and the Consular Corps Mr. Eduardo Curet spoke on behalf of his country. National anthems of the various countries represented were played on the piano by Messrs. Donald Lacle and Padu del Caribe.

CALIFORNIA - A DANGER ZONE

A danger zone, 500 m. along the coast of California, North West of the island, has been cleared marked off as a prohibited area, as military exercises will be conducted on Thursday and Friday this week, by the Royal Netherlands Marines.

On Thursday October 15th from 08:00-21:00 and on Friday October 16th from 07:00-17:00.

Pedestrians, motorists, and boaters should pay heed to the red-painted road signs in the day, and the red lights in the night.

—x—

CULTURAL CENTER ORANJESTAD

The celebrated Dutch Soprano- Harpist and Flutist Lea de Boer and Dirk Alma left here on Wednesday, for Curacao and the other islands of the Netherlands Antilles, after presenting a number of well attended concerts at the Cultural Center.

* * *

The well known Dutch actor Henk van Ulsen will include schools in bis itinerary while in Aruba, as of Monday October 19. At the Cultural Center Mr. van Ulsen will feature in several literary plays including translations from the works of the Irish Playwright George Bernard Shaw.

ARUBA TRAFFIC POLICE HEADQUARTERS

A total estimated material damage of fls. 5,800.— resulted from traffic accidents in Aruba on Sunday and Monday this week. Two persons sustained bodily injuries and were taken to the hospital by ambulance. Monday's traffic accident on the L.G. Smith Boulevard was a collision between a truck and a car, and resulted in an estimated material damage of fls. 300.—. About 10.30 Tuesday morning two private cars collided near Viana's Esso Servicenter, at San Nicolas, when the right of way was no yielded by the offending driver. Estimated material damage Fls. 1100.—.

—x—

NURSE MARTINUS TO TOBAGO

Aruba's Public Health Department will be represented by Nurse Elvia Martinus at the November 9-17 Seminar to be held in Tobago, under the joint auspices of the government of Trinidad and Tobago, the Pan American Health Organization, and the World Health Organization.

The theme of the seminar, "Planning Cooperation between Hospitals and Other Community Nursing services' is attracting attention from all over the Caribbean.

Nurse Martinus took part in the seminar, on "Human Relationship" held in St. Croix in August this year.

Local News Round-Up

FEASTDAY AT MATER DEI

The Feast of the Mother of God, patron saint of the MATER DEI DOMESTIC SCHOOL was a red letter day for the 270 student girls and their teachers. Following Holy Mass the students and the faculty under the supervision of the principal Sister Justine, gathered in the school building for snacks and soft drinks and a speech by Fr. Bouman. Then on they went to De Veer Theatre to see an Elvis Presley film.

LAST MONTH'S SHIPPING TRAFFFIC

A gross tonnage of 2,646,-369 was piloted into Aruba's harbours (Oranjestad, Barcadera, and San Nicolas), in September. This showed a total of 202 ships- 140 tankers, 59 other ships, one sailing vessel, and two berges. Last month's gross tonnage reflected a decrease of 667,475 lowet than in September 1963.

TELEARUBA PROGRAM SCHEDULE

DIALUNA:	DIAMARS:	DIARAZON:	DIAHUEBS:	DIABIERNA:	DIASABRA:	DIADOMINGO:
5:30 p.m.: Cartoons	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Sheena	Brave Stallion
6:00 p.m.: Annie Oakley	Francis Drake	Los Expertos	Indus. On Parade	Israel Presents	This Is Britain	Ramar of the Jungle
6:15 p.m.: — —	— — — —	— — — —	C. of Monte Cristo	Robin Hood	Lago Film	— — — —
6:30 p.m.: N. T. S.	E. V. D.	De Verrekijker	— — — —	— — — —	— — — —	Public Service
6:45 p.m.: Papiamento Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast
7:00 p.m.: I love Lucy	Bugs bunny	Lassie	Sea Hunt	The Rebel	Atrac. Rufo Wever	Bat Masterson
7:30 p.m.: Sportnews	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Public Service
7:45 p.m. Law Man	Tombstone Territory	Beverly Hillbillies	Broad. Goes Latin	Padu Del Caribe	Hazel	Our Miss Brooks
8:15 p.m.: Phil Silvers	Highway Patrol	Concentracion	Man & Camera	Colonel Flack	Bold Venture	Nos Tera
8:45 p.m.: English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast
9.00 p.m.: Dutch Film	77 Sunset Strip	Wire Service	Ben Casey	Perry Mason	Tight Rope	Combat
10.00 p.m.: Florian Zabach	The Defenders	Wrestling	The Rough Riders	TV Per Luchtpost	Rawhide	The Nurses
10.30 p.m.: Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off



(Cont. di pag. 14)

SPORT

E camisetanan tricolor di Solito, RCA, tin acumula 8 puntos cu e numero magico di 4 ariba su teamnan contrario, den promer lugar di e actual campeonato di hoofdklasse di futbol. cu cuatro salidas pa cuatro victoria, tres di nan cu nan numero magico di e anja aki cual ta numero 4. Diamars anochi despues di tabatin e incansablenan di noord Jong Aruba cu un ventaha di 3 pa 1, e nortenjonan a recupera y por poco no tene e partido na un empate di 3-3. RCA mester a pone su avance ariba meta di Jong Aruba en tur loke nan tabatin pa por a vence Jong Aruba cu e score di cuatro pa tres faltando apenas algun minuut pa e partido termina Jong Aruba ta e team cu e anja aki lo duna tur e otronan fuerte dolor di cabez, pasobra e anja aki nan actuacion ta mihor cu nunca. Nan tin cuatro puntos den cuatro salida, loke ta pone nan den mihor posicion cu Juventud Millonarios,, La Salle, Sport Boys y San Nicolas Jrs. cu solamente tin dos partido realiza mescos cu Dakota, pa solamente dos puntos.

TABLA DI POSICIONES FUTBOL HOOFDKLASSE

Team	wh	wg	we	wp	gf	cc	pts
RCA	4	4	*	*	14	5	8
DAKOTA	2	2	*	*	6	2	4
TROPICAL	3	2	*	1	5	3	4
JONG ARUBA	4	2	*	2	10	7	4
SAN NICOLAS JRS.	2	1	*	1	3	5	2
LA SALLE	3	*	1	2	4	8	1
SPORT BOYS	3	*	1	2	4	10	1
JUVENTUD MIL.	3	*	*	*	3	9	*

Den hoofdklasse:

Nos por mira e choke entre e benjamin di hoofdklasse Sport Boys kende lo sali en busca di nan promer triunfo, pero ta un fuerte trabau nan tin cu haci pa logra tal ya cu nan tin cu enfrenta nada menos cu e campeonan di Dakota kende ta bai den nan tercer salida.

Dakota lo subi terreno invicto, pa di nan tercer salida, mientras cu Sport Boys lo bai den nan cuarta salida, y di cual te ainda nan no a sinti e sabor di victoria, cu otro palabra te ainda nan no a cristaliza.

Dakota ta invicto den dos salidas y Sport Boys tin un solo punto den tres salidas cual tabata factor di un empate logra rontra La Salle.

Den e division A-klasse.

E asunto e anja aki ta parce cu lo ta entre Aruba Jrs. y e veteranonan Deportivo. Un encuentro di e dosnan aki, merece Wilhelmina Stadion den partido nocturoo, loke segun nos lo atrae numeroso publico.

Diasabra atardi pa 3-30 Brazil Jrs. lo enfrenta Universal den Wilhelmina Stadion y pa Diadomingo atardi na e mesun ora 3-30 den Wilhelmina Stadion Aruba Jrs. lo sali na mantene su invicto contra Britania.

Den B-Klasse

Anba terreno di Trupial lo enfrenta otro Jong San Nicolas y Arsenal diasabra atardi. Na Sport Centrum Noord lo tin e encuentro entre Vitesse y La Fama diadomingo atardi.

Den Reserve A-Klasse:

Diasabra atardi Bubali lo topa cu La Salle ariba terreno di La Salle na Santa Cruz. E mesun atardi lo enfrenta otro anba terreno di Jong Aruba e reservanan di Aruba Jrs. y Jong Aruba, mientras cu e reservanan di RCA y Britania.

Pa diadomingo Reserve A-Klasse lo tin e siguiente encuentro cual lo ta entre Tropical II contra SCA II ariba terreno di SCA.

•



St. Louis Cardinales Campean Mundial 1964.

Cu victoria di 7-5, den propio patio, St. Louis Cardinals cu bon pitcheo di e derecho Bob Gibson a bira campeonnan mundial di baseball Pa di dos anja consecutivo New York Yankees a perde e serie, apesar cu den e ultimo partido aki nan a percura pa un contra-atake fuerte y ora cu e partido a bira 7-5 basta a parce cu nan lo a percura pa lo increible.

Pa St. Louis tabatin bomerun di Ken Boyer y Lou Brock, mientras cu pa Yankees Mickey Mantle, Cletus Boyer y Phil Linz a jonronea.

Pitcher Bob Cibson a establece un record nobo pa mas ponche propina den un serie mundial, esta 32. E record di 22 ponche cu anja pasa a worde estableci pa e magistral Sandy Koufax di Los Angeles Dodgers, pues di e manera aki a worde superá.

Asina ta cu e anja aki tambe e honor maximo a bai pa Liga Nacional, representa pa St. Louis Cardinals.



Demostracion di Mariniernan Ant. na Savaneta

En cooperacion cu e Cuerpo di Marina na Antillas, Rotary Club di Aruba, dialuna awor dia 19 di October, lo organiza un demostracion militar a eargo di e mariniernan antillano cu actualmente ta den servicio na Savaneta Kamp. Despues di e demostracion lo tin un lunch, na cual lo asisti miembronan di Rotary, di e Cuerpo di Marina y otro invitadonan. Durante e lunch aki, colonel A. Luyk lo tene un discurso.

—ooOoo—

STEWARS DI IOWUA AWOR DEN DIFERENTE GRUPO

Durante di un reunion cu e steward-nan, e directiva di IOWA, a dicidi na instala e stewardnan den diferente seccion. E obheto ta pa di manera aki logra traha na un manera mas eficiente. Sr. Felix Garrido a bira "head-steward" y a hanja E:J: Henriquez como assistent. Srs: J:C M: Lashley y M: Franken a keda encarga pa dirigi e zona pariba, Srs: C. C·F: Thomas y F. Wever pa dirigi e zona pabau, mientras cu srs: F: Garrido y J P:, Falconi a keda encarga cu zona central.

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VI

Sra. Damette tabata sinta na e momentu aki den nan salon, den compania di Alida Moncon E cuarto tabatin bista riba camina, e tres damsnan tabata sinta na distancia cortico for di bentana babri. Nan no por a larga di mira anto, cu un auto a jega para dilanti nan porta di cas. Jeany a bisa di ripiente, ma cu un legria emociona :

Ta un auto di Archaney! E ta lamta i bai na bentana i ta saca su eabez for di bentana. El a tembla ora cu el a bisa gagoe.

Ma esaki....ta.... Lorenzo!" Awor Sra. Damette i Alida tambe a corre na bentana Si tabata Lorenzo cu a habri porta di e auto i a baha abao, sigi pa un bonita cabor ruso. El a bira su mes na e chauffeur, kende tabata scuche cu respecto, ora el a ordena: "Bin busca mi majan mainta diez or, Rolier."

E auto a bai, i Lorenzo a stoot su porta di cas habri. E tres muheman a mira otro spanta. Señora Damette a bisa cu un stem temblá cu casi no kier a sali foi den su garganta.

"Ta kiko esaki?.... ta kiko esaki mester nifica?" El a corre bai na porta di e sala a habrie, i a topa net cu Lorenzo den vestibule. No tabata e mes Lorenzo den su flus bieuw gasta, ma un Sjon bisti deftig i elegante. El a coeminda cu un cortesia frio i kier a sigi Camna. Ma Sra. Damette cu un color corra riba su cara bieuw a puntra pura.

"Bo conoce donjo di Archaney asina bon, Lorenzo, cu bo ta corre den su auto," El a weite cu un bista frio di bofon i a responde.

"Com bo kier meen, cu mi conoce? Ta mi mes ta donjo di Archaney Sra?"

"Kiko.... Com....? Kiko bo di....? Mi a corda cu ta Mr. Traveston...."

"Mr Traveston ta un amigo di roi — nos a expenmenta hopi aventura hunto, i e tabata asina eannjoso di presta mi su nomber Ma Archaney ta pertenece henteramente na mi, i tur e terenonan cu el a cumpra den cercania tambe Sra Damette mester a tene na kozijn di porta, pasobra e tabata sinti cu el ta bai cai flauw. Cu stem gagoe el a saca afor

"Anto no ta di berde cu bo a bolbe pober?"

"Naturalmente no! Lewis Traveston cu mi a descubri un mina di diamanta. Nos a saca afor sesenta miljoen, i te ainda e no a seca."

"Sesenta miljoen!" Sra Damette a bisa bleek manera morto — su jioe muher i Alida tambe mescos Jeany a balbucea.

"Ma pakiko?... pakiko bo a larga nos den error?"

Pasobra mi kier ta acepta pa mi mes, i no pa mi rikeza of panja. Pasobra awor mi ta keda masjar sport i nechi, bisti cu un flus, d mehor sastre di Paris. Ma cu mi cosnan bieuw, mi no tabata un adorno pa famia, un hende asina bo ta deskite foi bo curpa".

Alida a sabi di a traha un sonrisa riba su cara i a bisa:

"Ma Lorenzo, com bo por bisa un cos asina? Nos no a nenga bo bisbita, nunca, ora cu bo a bin cerca nos.... manera hopi otro a haci".

Lorenzo a mire cu asina tanto menosprecio den su bista i no a conteste:

Jeany el a puntra·

"Bo por bisa mi oenda Héléne ta?" "Mi mi no sabi.... podiser den bardin."

"Masjar danki."

(E ta sigi)